CLR 'Bridge' Materials for Transition from Home Language (Tribal) to School Language

Developed by Centre For Learning Resources in recognition of children's home cultures, and to ease their transition from home language to the regional medium of instruction

Conventional Chart for Phonemic Awareness and Letter-Sound Association – Warli dialect



A conventional alphabet chart requested by Warli teachers in Thane District, Maharashtra. CLR involved them in choice of words in Warli dialect for each consonant, to teach letter-sound association initially through Warli vocabulary familiar to young children.

Innovative Locale-specific Charts for Letter-sound Association in Warli dialect





A more ambitious and innovative attempt was to develop 2 picture charts illustrated in Warli style, depicting scenes within and outside a typical 'padha' (hamlet), incorporating words familiar to Warli children. Interestingly, trialing revealed that Warli children correctly identified each of the images, while other rural children only a few. For each Devanagiri letter, children could search for 3-4 pictures of words beginning with the particular sound in their dialect. Though Warli art is popular on clothing, lampshades, murals, etc. . the idea to use it in the education of their own children has been exploited only by CLR.

Poems and Songs – Warli dialect.

Illustrated by Warli artists

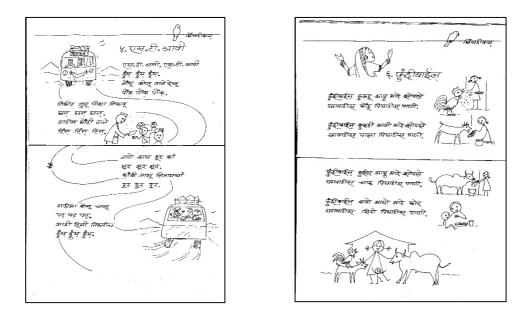


CLR undertook field work in Thane District to collect traditional Warli poems and songs, and some composed by teachers from the Warli community. A booklet entitled 'Akhad Te Akhad ' (' Monsoon to Monsoon ') was then designed, illustrated by artists from the community. Since these songs were sung seasonally in the community, CLR sequenced the content according to the agricultural seasons that are central to the economic and cultural life of the Warlis. It served as a resource for teachers, and was also used by adult neo-literates.

Poems – Pawra dialect

Illustrated locally





A collection of poems in Pawra dialect entitled 'Ghinchdibai '. Published by CLR in collaboration with an NGO working in the northern border area of Maharashtra. Since traditional songs suitable for young children were rare, these poems are Pawra translations of selected Marathi verse. They were adapted by teachers from the community to reflect the tribal cultural context.

TTG SHELL GRITH THE SHORE AND THE THE ALL OF THE SHARE AND	Bilingual book of traditional Lamani folk		
arata aft, tire tang her, tang her tang tang tang her tang tang tang tang tang tang tang tang	tales in Lamani-Marathi	खराड आवगो, तुकाराम ऑदूर हाडीयांग गो, मांडूवाम बसारो, माह आयो, घरेमे काईज छेनी आख काइ करेरो ?	लुकारामेन की, "बा वो कोपराम थाळी, भांडा लीय, धतरा ला. वराडीऊन खाणेन बाड." तुकाराम दिदो, ठीकज
हातार गोरूर बालबच्यार साकी) (तांडेमाइर साकी) जिन्द्र आते. प्रहासाने त्यांचे स्थारत केते. मांडबात पत्तांड आते. प्रहासाने त्यांचे स्थारत केते. मांडबात पत्तांड आते. प्रहासाने त्यांचे स्थारत केते. मांडवात पत्तांड आते. प्रहासाने त्यांचे स्थारत केते. मांडवात		आरबास कीरी. वरेष र जकणो तीन पाव घऊ पोसी. यहीयाम हात घाली क चाव जकणो चोज ओन मळजाव. ऊ पूरो सैपाक कीदी.	टा-पीन वार आवगे. सेजारीपाजारी बी केवे लाग, "आसां खाणो कनाइ कोनी खादे."
वालवच्यार साकी) (तांडेमाइर साकी) जिन्द्र विशेष कर कर मांड कर मांडवा जवाड आत. प्रात करे मांडवा पण्या ववाड आत. प्रात करे मांडवा स्वर्भ आत. प्रात करे मांडवा कर आत. प्रात करे मांडवा स्वर्भ अती. प्रात पान कर मांडी स्वात कर मांडवा स्वर्भ अती. प्रात पान कर मांडी स्वात कर मांडवा स्वर्भ अती स्वात कर मांडी स्वात कर	हामार गोरूर		
 माते वनाड आले. एकारामाने त्यांचे स्वागत केले. मांडवात कुकारामाना सांगितले, "वाधा त्या कोए-चात पराली. यत्वाड आले. आत आला, परात कारी नाही आत जय करावे? भांडी असतील ती आणा. वन्हाडाता जेवावला वादा." 	बालबच्यार साकी		
बन्धाड आले. तुकारामाने त्यांघे स्वागत केले. मांडवात तुकारामाना सॉगितले, "वाचा त्या कोप्रन्यात पराती. बत्तवले. आत आला, परात कारी नाही आता जय करावे? भांडी असतील ती आणा, वन्द्राज्ञाना जेवावला वादा."			
विधान प्रकृत मामक। स्थान, "प्रावह नका," तिने कुमारामान वांधतने वांधर निवे परपुर भांधी तेती. त्याने व		बसवले. आत अला, घरात काही नाही आता काप करावे ? विचारात पडला. सामकी म्हणाली, "घात्ररू नका," तिने	तुकारामाला सांगितले, "बाखा त्या कोपन्यात पराती. भांडी असतील ती आणा, बन्दाडाला जेवायला वाढा." तुकारामाने बधितले खरंच तिथे भरपुर भांडी होती. त्याने
बजने, गाउन्पति का प्रात्म के कि		दळले. गाडग्यात हान घातला की हवी ती वस्तू तिला	बाहेर आली. शेजारी पाजारी सांगू लागली, ''असे जेवण
UP UP UP	Est	69	હરૂ
आमच्या लमाणी बालकथा			

A Bilingual storybook developed by CLR in the Lamani dialect and Marathi. Stories relevant for school-going children had to be selected from a larger collection of traditional tales gathered from Lamani ' tandas ' (hamlets) by the St. Xavier's Social Science Centre, Mumbai. CLR involved a Lamani writer in editing; some texts rendered in drama form ; site photography in Lamani homes served as reference for the illustrations.

(तांड्यावरील गोष्टी)